**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Naziv kolegija** | **Književno prevođenje – suvremeni teorijski pristupi** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | 2020./2021. | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij anglistike; znanstveni smjer; modul: književno prevođenje | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | **3** | | | |
| **Sastavnica** | Odjel za anglistiku | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | integrirani | | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | |
| **Vrsta studija** | jednopredmetni  dvopredmetni | | | | | | | | | | sveučilišni | | | | | | | stručni | | | | | | | | specijalistički | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | 2. | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | | IV. | | | | | | | V. | |
| VI. | | | | | | | | | VII. | | | | | | VIII. | | | | IX. | | | | | | | X. | |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | DA  NE | |
| **Opterećenje** | 2 | **P** | | 1 | | | **S** | | |  | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje** | | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | **dv. 143, 16:00-19:00** | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | | engleski | |
| **Početak nastave** | 14. 10. 2020. | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | | 20. 1. 2021. | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni, modul književno prevođenje (obvezni) ili 1. semestar diplomskog studija anglistike, smjer znanstveni (izborni) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | doc. Tomislav Kuzmanović, MFA | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [tkuzmano@unizd.hr](mailto:tkuzmano@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | srijedom 11:00-12:00 ili po dogovoru | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** | Marta Huber, mag., asistentica | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [mhuber@unizd.hr](mailto:mhuber@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | utorkom 10:00-11:00 i po dogovoru | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | vježbe | | | | | | e-učenje | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | | | | | | | | Po završetku kolegija studenti/ce steći će uvid u osnove teorije prevođenja kao i uvid u povijesni razvoj discipline, te će moći:   * prepoznati, objasniti i koristiti osnovne pojmove, trendove, pristupe i probleme u traduktologiji, * prepoznati i objasniti temeljne etape, fokuse i pristupe u kontekstu povijesnog razvoja discipline, * prepoznati, analizirati i kritički se odnositi prema različitim pristupima koji se mogu detektirati u teoriji prevođenja, * prepoznati i teorijski interpretirati različite prevodilačke tehnike i pristupe u prijevodima, * prepoznati i u vlastitom istraživanju, ali i praktičnom prevodilačkom radu, primijeniti temeljne pojmove, pristupe i koncepte te se kritički odnositi prema njima, * razumjeti osnove procesa prevođenja od izbora djela za prijevod i rada na prijevodu do objavljivanja prijevoda i njegova života u kulturi primateljici. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi** | | | | | | | | | Kolegij doprinosi sljedećim ishodima učenja na razini studijskog programa:   * prepoznati i opisati relevantne ideje i koncepte * povezati različite pristupe, izvore spoznaje i znanja kroz interdisciplinarni pristup * primijeniti kritičan i samokritičan pristup u argumentaciji * provesti znanstvene metode istraživanja * primijeniti tehnike stvaranja književnoga prijevoda, te prosuditi ulogu sudionika u nastanku književnosti u prijevodu | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Pohađanje 70% predavanja i seminara, izlazak na kolokvije (opseg usmenog ispita ovisi o kolokviranom gradivu), održana izlaganja | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** |  | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | |  | | | | | |
| **Opis kolegija** | Pored pregleda povijesnog razvoja traduktologije (teorije prevođenja, translatologije, prevodilaštva, prijevodnih studija) kao discipline koji obuhvaća presjek najranijih pristupa od Cicerona, Horacija i Sv. Jeronima do suvremenih autora poput Gayatri Chakravorty Spivak, Lawrencea Venutija, Antoinea Bermana, Susan Bassnett, Andrea Lefeverea, itd. u sklopu kolegija studenti/ce će se upoznati s glavnim trendovima, pristupima i problemima koji se pojavljuju u teoriji i praksi književnog prevođenja: proces i čin prevođenja, autorstvo u prevođenju, prevoditelj kao autor, tretman, recepcija, kategorizacija i status književnih prijevoda i prevoditelja u kulturi primateljici, odnosno u Hrvatskoj i inozemstvu, problemi prilikom izbora određenog djela za prijevod i njegova objavljivanja, etika prevođenja, odnosno problem prijevodâ koji svojom kvalitetom ne zadovoljavaju standarde te tako utječu na prezentaciju djela i autora u kulturi primateljici, sustav prijevodne književnosti unutar sustava nacionalne književnosti, različite strategije i pristupi prevođenju poput podomaćivanja, postranjivanja, otpora u prijevodu*,* itd. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **Predavanje, izv. prof. Tomislav Kuzmanović, MFA** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | | | |
| 14.10. | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | | | |
| 21.10. | | What is Translation? What is Literary Translation? | | | | | | | | | | | | | | | | ALTA Guide: Getting Started in Literary Translation; Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson: Translation – Theory and Practice: A Historical Reader | | | | | | | | | | | | | |
| 28.10. | | Translation Studies – Emergence of the Discipline | | | | | | | | | | | | | | | | James Holmes: The Name and Nature of Translation Studies | | | | | | | | | | | | | |
| 04.11. | | Translation Studies Models | | | | | | | | | | | | | | | | Susan Bassnett and Andre Lefevere: Constructing Cultures | | | | | | | | | | | | | |
| 11.11. | | Translation and Linguistics | | | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Equivalence and Equivalent Effect, The Translation Shift Approach; Gunilla Anderman: Linguistics and Translation | | | | | | | | | | | | | |
| 18.11. | | Function, Skopos, System and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Functional Theories of Translation | | | | | | | | | | | | | |
| 25.11. | | **Midterm Exam I** | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| 02.12. | | Polysystem Theory and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Itamar Even-Zohar: The Position of Translated Literature Within the Literary Polysystem | | | | | | | | | | | | | |
| 09.12. | | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Lawrence Venuti: The Translator’s Invisibility and The Scandals of Translation | | | | | | | | | | | | | |
| 16.12. | | Translation and Culture – Translation as Rewriting | | | | | | | | | | | | | | | | Jeremy Munday: Variety of Cultural Studies | | | | | | | | | | | | | |
| 23.12. | | Ethics and Politics of/in Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Gayatri Chakravorty Spivak: The Politics of Translation | | | | | | | | | | | | | |
| 13.01. | | **Midterm Exam II** | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | |
| 20.01. | | Publishing Translations | | | | | | | | | | | | | | | | Lawrence Venuti: Translation, Community, Utopia | | | | | | | | | | | | | |
| TBA | | Translator Training | | | | | | | | | | | | | | | | Clifford E. Landers: Literary Translation – A Practical Guide | | | | | | | | | | | | | |
| TBA | | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | | | | | | | | | | | | | | | | Major readings – final exam preparation | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Seminar, Marta Huber, mag., asistentica** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Datum | | Naslov | | | | | | | | | | | | | | | | Literatura | | | | | | | | | | | | | |
| 14.10. | | Introduction: Syllabus, Grading, Responsibilities | | | | | | | | | | | | | | | | Course Syllabus | | | | | | | | | | | | | |
| 21.10. | | What is Translation? What is Literary Translation? | | | | | | | | | | | | | | | | ALTA Guide: Getting Started in Literary Translation; Daniel Weissbort and Astradur Eysteinsson: Translation – Theory and Practice: A Historical Reader | | | | | | | | | | | | | |
| 28.10. | | Translation Studies – Emergence of the Discipline | | | | | | | | | | | | | | | | Walter Benjamin: The Task of the Translator  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 04.11. | | Translation Studies Models | | | | | | | | | | | | | | | | Susan Bassnett: Culture and Translation  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 11.11. | | Translation and Linguistics | | | | | | | | | | | | | | | | J. C. Catford: Translation Shifts  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 18.11. | | Function, Skopos, System and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Hans J. Vermeer: Skopos and Commission in Translational Action  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 25.11. | | **Midterm Exam I** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 02.12. | | Polysystem Theory and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Gideon Toury: The Nature and Role of Norms in Translation  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 09.12. | | Simpatico, Invisibility, Authorship and Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Antoine Berman: Translation and the Trials of the Foreign  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 16.12. | | Translation and Culture – Translation as Rewriting | | | | | | | | | | | | | | | | Andre Lefevere: Mother Courage's Cucumbers: Text, System and Refraction in a Theory of Literature  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 23.12. | | Ethics and Politics of/in Translation | | | | | | | | | | | | | | | | Russell S. Valentino: Translating the Poet  Students: | | | | | | | | | | | | | |
| 13.01. | | **Midterm Exam II** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20.01. | | Publishing Translations | | | | | | | | | | | | | | | | ALTA Guide: Getting Started in Literary Translation  Students | | | | | | | | | | | | | |
| TBA | | Translator Training | | | | | | | | | | | | | | | | Clifford E. Landers: Literary Translation – A Practical Guide  Students | | | | | | | | | | | | | |
| TBA | | Literary Translation – Contemporary Theoretical Approaches Revisited | | | | | | | | | | | | | | | | Major readings – final exam preparation | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | 1. Bassnett, Susan, and Andre Lefevere. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Multilingual Matters, 1998. 2. Kuhiwczak, Piotr, and Karin Littau, editors. *A Companion to Translation Studies*. Multilingual Matters, 2007. 3. Munday, Jeremy. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge, 2001. 4. Pavlović, Nataša. *Uvod u teorije prevođenja.* Leykam international, 2015. 5. Venuti, Lawrence. *The Scandals of Translation*. Routledge, 1999. 6. Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 2007. 7. Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader.* Routledge, 2000. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | 1. Baker, Mona, and Gabriela Saldanha, editors. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, 2009. 2. Eco, Umberto. *Otprilike isto: iskustva prevođenja*. Algoritam, 2006. 3. Grgić-Maroević, Iva, urednica. *Prevođenje kultura: 2. zagrebački prevodilački susret.* Društvo hrvatskih knjževnih prevodilaca, 2005. 4. Koporčić, Erika, and Dinko Telećan, editors. *Prevodilac i pisac*. Društvo hrvatskih književnih prevodilaca, 2010. 5. Landers, Clifford E. *Literary Translation: A Practical Guide.* Multilingual Matters, 2001. 6. Lefevere, Andre. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context,* The Modern Language Association of America, 1992. 7. Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Oxford University Press, 1998. 8. Weissbort, Daniel, and Astradur Eysteinsson, editors. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader.* Oxford University Press, 2006. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** | 1. American Literary Translators Association. *Getting Started in Literary Translation*. ALTA Guides, 2003. 2. Relevantni tekstovi dostupni na web stranicama [www.dhkp.hr](http://www.dhkp.hr) i www.sic-journal.org | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Studenti/ce su obavezni ispuniti sve obveze propisane kolegijem. Svaka od ispunjenih obveza ocjenjuje se prema jedinstvenom sustavu ocjenjivanja Odjela (S1 – S5), a ukupna ocjena ostvaruje se prema sljedećim postotnim omjerima:   1. **Seminarsko izlaganje**: **30 %**   Seminarsko izlaganje podrazumijeva izradu prikaza ili detaljnije analize, odnosno osvrta ili kritičkog komentara zadane traduktološke teme. Svoja će izlaganja studenti/ce održati tijekom seminara prema unaprijed dogovorenom rasporedu.   1. **Kolokvij I: 25 %** 2. **Kolokvij II: 25%**   Kolokvij se sastoji od 4 pitanja na koja studenti/ce odgovaraju u obliku kratkih eseja te tako pokazuju svoje znanje o određenom konceptu ili problemu iz područja povijesti, teorije i prakse književnog prevođenja. Kolokvij uključuje i 5-10 kraćih blic-pitanja koja provjeravaju znanje pojedinih termina i lakše objašnjivih koncepata važnih za traduktologiju.   1. **Završni usmeni ispit: 20 %** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | > 60 | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 60-70 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 70-80 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-90 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 80-100 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)